РАЗДЕЛ XI. ФИЛОЛОГИЯ

Борисова Д.С.

Языковые средства выразительности политических заголовков

doi: 10.18411/sr-10-12-2018-34

idsp: sciencerussia-10-12-2018-34

Аннотация

В статье рассматриваются лексические особенности названий политических текстов про президентов следующих стран: России – Владимира Путина, Соединенных Штатов Америки – Дональда Трампа и канцлера Германии Ангелы Меркель. Описывается использование стилистических приемов в названиях статей и их анализ.

В наше время процесс производства и распространения информации значительно отличается от того, что было раньше, и большую роль в этом, конечно, сыграла глобализация интернет-пространства. Одной из важной манипуляционных стратегий современной журналистики являются заголовки статей, имеющие образность, эмоциональность и экспрессивность. Сейчас, когда существует очень много информационных интернет-платформ, мы сталкиваемся с некоторыми сложностями в выборе наиболее подходящего, достоверного и полного источника информации, а для того, чтобы привлечь внимание читателей, представители интернет-ресурсов часто прибегают к использованию разных выразительных средств.

Согласно компании Nielsen Norman Group большая часть (79%) пользователей интернета в первую очередь «сканируют» информационную панель, прежде чем прочитать то, что на ней написано, обращая внимание на большой шрифт, выделенную информацию и картинку. В основном это имеет следующие причины:

- **чтение с экрана утомляет** глаза и информация воспринимается на 25% медленнее, чем чтение с бумаги, и именно поэтому для начала читатели пытаются минимизировать количество читаемых слов;
- для привлечения внимания читателей каждая веб-страница должна **достойно конкурировать с миллионами других новостных-порталов**. Для того, чтобы выяснить является ли данный сайт именно тем, что им действительно нужно, пользователи используют информационное фуражирование. Вместо того, чтобы тратить время на одну страницу, пользователи могут механически пролистывать страницу, не вникая в ее содержание и выбрать по их мнению, лучшую [7].

Несомненно, задачу читателя упрощают заголовки, потому что хороший заголовок - гарантия того, что статья вызовет интерес и, скорее всего, она будет прочитана.

В своем исследовании мы проанализировали политические заголовки статей про следующих политических деятелей – Владимира Путина, Ангелы Меркель и Дональда Трампа. Ввиду последних новостей они являются самыми обсуждаемыми лидерами настоящих лет. Во время текущих международных разногласий и проблем, политические тексты занимают первое место в информационном поле. И порою, в этом огромном потоке информации сложно зацепиться за что-то одно, поэтому составители политических статей большое внимание обращают именно на заголовки текстов, чтобы привлечь внимание своего читателя. В качестве примеров мы использовали заголовки статей из самых популярных и влиятельных интернет-порталов газет The Times, The Guardian и NY Times, известных как “качественная пресса”. Заголовки были отобраны путем сплошной выборки из вышеуказанных источников.

Согласно А.В. Колесниченко по форме заголовки подразделяются на *номинативные* и *предикативные*.

Номинативный заголовок это неполное предложение, состоящее из словосочетания: существительное + существительное, либо существительное + прилагательное, без глагола, иногда сопровождаемое подзаголовком, например: «36 Hours in Oslo» [13], «Into the dark water»/ Philip Hoare on the life and death of Wilfred Owen.

Если номинативный заголовок состоит только из номинативного словосочетания, то предикативный заголовок, представляет собой целое предложение, например: «Storms raze forests bringing north 'to its knees'», [10], «Universities call time on handwriting» [12]. Предикативный заголовок не обязательно сопровождается подзаголовком, в большинстве случаев он выступает самостоятельно.

Большой популярностью пользуются заголовки, построенные «по принципу модификации устойчивого выражения» [2], когда в названии статьи используются какие-нибудь речевые обороты, выдержки из текстов, образные выражения, но в немного измененном варианте, чтобы приём был связан с материалом. В итоге получается фраза, которая сочетает в себе смысл статьи, которую она озаглавливает, и оценку, которая выражена в том или ином сочетании. Например: Despite crackdown, 'junk news' still flourishes on social media [28], «Meet the 'leeks' – those slowing Chinese economy is leaving behind» [5].

Известный российский журналист Андрей Мирошниченко выделяет три вида заголовков: фактический, образный (игровой) и заголовок-клише. Рассмотрим эти виды подробнее [3].

Фактический заголовок предстает в виде целого предложения и сам по себе представляет главную мысль текста, его интригу, например: «2 children shot while trick-or-treating in Philadelphia» [29], «How to buy a used phone without getting fleeced» [15].

Образный (игровой) заголовок используется, чтобы привлечь эмоциональную реакцию читателя. Обычно в таких заголовках используется игра слов, например: «Chair-ity Ball: Women United event to raise funds for Leader in Me...» [26]. Также могут разыгрываться смыслы заголовка и подзаголовка.

Заголовок-клише – это, то же самое, что и заголовки, построенные «по принципу модификации устойчивого выражения», что мы упомянули выше. Лучше всего, чтобы заголовок-клише был дополнен каким-нибудь подзаголовком, который бы мог дать краткую трактовку того, о чем будет идти речь в статье.

Общей целью каждого элемента заголовка является оказать воздействие на читателя. Для осуществления данной цели авторы статей используют широкий спектр выразительных средств. Усиление выразительности речи достигается при использовании различных стилистических приемов, специальных фигур речи, за счет необычного построения заголовка и тропов, которые придают заголовку эмоциональность и экспрессивность.

Проанализировав политические заголовки, мы определили, что авторы в большинстве случаев прибегают к следующим стилистическим приёмам: идиома, рифма, аллитерация, сарказм, антономазия, антитеза и эпифора.

Анализ стилистических средств, используемых в политических заголовках, показал активное использование фонетических приемов:

- Рифма – комплекс звуков, повторяющийся в разных строках стихотворного текста в одной и той же позиции [1]: May gets the hump as Merkel awaits the bump [22], также в данном случае используется идиома get the hump, в том числе внутренняя как hate as bait в предложении The guardian view on Donald Trump using hate as bait [12]/ Aggressive abroad, Putin is cautious at home [14]. В данном заголовке мы можем также наблюдать прием антитезы aggressive abroad – cautious at home. Слова, опирающиеся на звуковой повтор, заметнее и больше привлекают к себе внимание.

- Аллитерация – создание особого стилистического приема, целью которого является создание дополнительного музыкально-мелодического эффекта высказывания [1]. Характерной особенностью данного приема является повтор одинаковых звуков или сочетаний звуков на относительно близком расстоянии друг от друга: *Salty, spicy and seldom minced* (Word for word| Putin's language: *Salty, spicy and seldom minced* [18], также в данном предложении можно выделить прием использования идиомы *word for word* и эпитета – *salty, spicy, and seldom language*), *cold comfort* (Trump and Putin: *lack of concessions is cold comfort for bruised allies* [25]), *Trump's Truly Terrible Time* [20]. Аллитерация не несет в себе особой смысловой функции, можно сказать, что она придает дополнительный музыкально-мелодический эффект, некую эмоциональность и живость заголовку.
- Эпифора – повторение одних и тех же звуковых сочетаний в словах или в сочетаниях слов в конце смежных или близко расположенных друг к другу ритмических рядов [1]. Она используется для нагнетания смысла, для создания определенной эмоциональной окраски: *Trump: 'Putin's fine. He's fine. We're all fine* [8].

В процессе анализа, также были выделены следующие фигуры речи:

- Идиома – обозначает выражение (оборот речи), употребляющееся как некоторое целое, не подлежащее дальнейшему разложению и обычно не допускающее внутри себя перестановки частей [1]. В политических заголовках возможна их корректировка, то есть автор статьи может изменить идиому, для того, чтобы придать фразе некоторое красноречие и оригинальность, но при этом, чтобы она подходила по контексту: *Donald Trump sees terrorists everywhere, but not **under his nose*** [9]/ *Who will **plunge the knife into** Angela Merkel, Germany asks* [24]/ *Angela Merkel **puts her feet up** as barbarians besiege Berlin* [21]/ *The bride was a dream in a Dirndl, but Putin **stole the show*** [19]/ *Putin's threats: more **bark than bite*** [17]/ *No **last call** at Trump hotel: D.C. board rejects liquor license challenge* [16]. В приведенных примерах использованные идиомы несут большую эмоциональную нагрузку, они придают фразе некую “народность”, несквозность и простоту.
- Сарказм – язвительная насмешка, высшая степень иронии, основанная не только на усиленном контрасте подразумеваемого, но и на немедленном намеренном обнажении подразумеваемого [1]: *A leader should appeal to their people's best instincts. Donald Trump appeals to the worst* [27]/ *Putin arrives late for meeting, but Trump comes even later* [23]. Сарказм, в общем, имеет две функции: конструктивную и деструктивную. В приведенных нами примерах сарказм выполняет деструктивную функцию, то есть он имеет негативный контекст, который выражает недовольство либо антипатию к данным лицам.
- Антономазия – называние собственного имени вместо нарицательного или нарицательного вместо собственного, образное иносказательное обозначение предмета или явления: *'Putin's poodle': Newspapers around the world react to Trump-Putin meeting, Donald Trump, King of the Whoppers* [6]. В данном примере в словосочетании *'Putin's poodle'* выражается негативное отношение общества к политическому деятелю, а именно Дональду Трампу. В данном контексте слово «пудель» имеет значение «услужливый приспешник». Также в данном словосочетании присутствует приём аллитерации: **Putin's poodle**.
- Антитеза – сопоставление логически противоположных понятий или образов. Существенным условием антитезы является соподчинение противоположностей, объединяющих их общее понятие или общую на

них точку зрения[1]: Hitler in war, Merkel in peace: a train car for history [4]. В данном примере наблюдается жизненный контраст, значительность данных фамилий и явлений.

Было выявлено, что самыми популярными стилистическими приемами, которые используются в заголовках политических текстов, являются идиоматические выражения, рифма и сарказм. В большинстве случаев они выражают отрицательную оценку лидера или его действия. Цель употребления данных приемов заключается в привлечении внимания читателей, так как они придают названию статьи интригу и экспрессивность. Помимо этого они могут передавать личностное отношение автора к тому или иному политическому деятелю. Игровые заголовки и заголовки-клише вызывают интерес читателей в большей степени, чем простые номинативные и предикативные заголовки, так как речевые средства, используемые в них, передают характер события, а также в некоторой степени сближают автора с читателем.

1. Гальперин И.Р. Очерки по стилистике английского языка [Текст]/ И.Р. Гальперин – М: Изд-во Литературы и иностранных языках, 1958. – 459 с.
2. Колесниченко, А.В. Практическая журналистика: учеб. пособие [Текст]/А.В. Колесниченко. - М: Изд-во Московского университета, 2008. – 179 с.
3. Мирошниченко А.А. Работа в пресс-службе. Журналистика для пресс-секретарей [Текст]/ А.А. Мирошниченко – М: Изд-во MediaLine, 2012. – 192 с.
4. ABC News. Hitler in war, Merkel in peace: a train car for history [Электронный ресурс]. Режим доступа: <https://abcnews.go.com/International/wireStory/hitler-war-merkel-peace-train-car-history-59027537> - (Дата обращения 5.11.2018).
5. CNN. China's middle class: We're being picked like leeks by the government [Электронный ресурс]. Режим доступа: <https://edition.cnn.com/2018/11/03/asia/china-leeks-economy-trade-war-intl/index.html> - (Дата обращения: 3.11.2018).
6. CNN. Putin's poodle: Newspapers around the world react to Trump-Putin meeting [Электронный ресурс]. Режим доступа: <https://edition.cnn.com/2018/07/17/europe/trump-putin-summit-newspaper-reaction-intl/index.html> - (Дата обращения - 3.05.2018).
7. NN/g Nielsen Norman Group. Why Web Users Scan Instead of Reading [Электронный ресурс]. Режим доступа: <https://www.nngroup.com/articles/why-web-users-scan-instead-reading/> – (Дата обращения: 2.11.2018).
8. NPR. National Public Radio. Putin's fine. He's fine. We're all fine [Электронный ресурс]. Режим доступа: <https://www.npr.org/2018/07/07/626542552/the-russia-investigations-putin-s-fine-he-s-fine-we-re-all-fine> - (Дата обращения: 3.11.2018).
9. The Guardian. Donald Trump sees terrorists everywhere, but not under his own nose [Электронный ресурс]. Режим доступа: <https://www.theguardian.com/commentisfree/2018/oct/24/donald-trump-terrorism-cnn-obama-clinton> - (Дата обращения: 3.05.2018).
10. The Guardian. Into the dark water: Philip Hoare on the life and death of Wilfred Owen [Электронный ресурс]. Режим доступа: <https://www.theguardian.com/books/2018/nov/03/wilfred-owen-centenary-poetry-film-philip-hoare-i-was-a-dark-star-always> - (Дата обращения: 5.11.18).
11. The Guardian. Nine dead in one family after river bursts banks and floods house in Sicily [Электронный ресурс]. Режим доступа: <https://www.theguardian.com/world/2018/nov/03/fierce-winds-raze-forests-bringing-storm-hit-italy-to-its-knees> - (Дата обращения: 5.11.2018).
12. The Guardian. The Guardian view on Donald Trump using hate as bait [Электронный ресурс]. Режим доступа: <https://www.theguardian.com/commentisfree/2018/oct/30/the-guardian-view-on-donald-trump-using-hate-as-bait> - (Дата обращения: 3.11.2018)
13. The New York Times. 36 Times in Oslo [Электронный ресурс]. Режим доступа: <https://www.nytimes.com/2018/11/01/travel/what-to-do-in-oslo.html?action=click&module=Well&pgtype=Homepage§ion=Travel/> - (Дата обращения 3.11.2018).
14. The New York Times. Aggressive abroad, Putin is cautious at home [Электронный ресурс]. Режим доступа: <https://www.nytimes.com/2018/03/20/opinion/putin-russia-economy.html> - (Дата обращения: 3.11.2018).
15. The New York Times. How to buy a used phone without getting fleeced [Электронный ресурс]. Режим доступа: <https://www.nytimes.com/2018/11/01/smarter-living/buying-used-phone-tips.html?fallback=0&recId=1CVvnyiM1jqIoAE20xdvmOO4KTG&locked=1&geoContinent=EU&geoRegion=SA&recAlloc=contextual-bandit-home&geoCountry=RU&blockId=home-living->

- vi&imp_id=648005984&action=click&module=Smarter%20Living&pgtype=Homepage - (Дата обращения: 3.11.2018).
16. The New York Times. No last call at Trump hotel: D.C. board rejects liquor license challenge [Электронный ресурс]. Режим доступа: <https://www.nytimes.com/2018/09/12/us/politics/trump-hotel-liquor-license.html> - (Дата обращения: 3.11.2018).
 17. The New York Times. Putin's threats: More bark than bite [Электронный ресурс]. Режим доступа: <https://www.nytimes.com/2018/06/27/opinion/putin-russia-west-war.html> - (Дата обращения: 5.11.2018).
 18. The New York Times. Salty, spicy and seldom minced [Электронный ресурс]. Режим доступа: <https://www.nytimes.com/2005/10/30/weekinreview/salty-spicy-and-seldom-minced.html> - (Дата обращения: 3.11.2018).
 19. The New York Times. The bride was a dream in a Dirndl, but Putin stole the show [Электронный ресурс]. Режим доступа: <https://www.nytimes.com/2018/08/18/world/europe/putin-austria-wedding-foreign-minister.html> - (Дата обращения: 3.11.2018).
 20. The New York Times. Trump's Truly Terrible Time [Электронный ресурс]. Режим доступа: <https://www.nytimes.com/2018/09/07/opinion/trump-anonymous-oped-woodward.html> - (Дата обращения: 3.11.2018).
 21. The Times. Angela Merkel puts her feet up as barbarians besiege Berlin [Электронный ресурс]. Режим доступа: <https://www.thetimes.co.uk/article/angela-merkel-puts-her-feet-up-as-barbarians-besiege-berlin-d715hsxs0> - (Дата обращения: 3.11.2018).
 22. The Times. May gets the hump as Merkel awaits the bump [Электронный ресурс]. Режим доступа: <https://www.thetimes.co.uk/article/may-gets-the-hump-as-merkel-awaits-the-bump-js8fl3cv3> - (Дата обращения: 3.11.2018).
 23. The Times. Putin arrives late for meeting, but Trump comes even later [Электронный ресурс]. Режим доступа: <https://www.thetimes.co.uk/article/putin-arrives-late-for-meeting-but-trump-comes-even-later-30c2x3jbh> - (Дата обращения: 5.11.2018).
 24. The Times. Who will plunge the knife into Angela Merkel, Germany asks [Электронный ресурс]. Режим доступа: <https://www.thetimes.co.uk/article/who-will-plunge-the-knife-into-merkel-germany-asks-5n9q3kjq8> - (Дата обращения: 3.11.2018).
 25. Trump and Putin: Lack of concessions is cold comfort for bruised allies [Электронный ресурс]. Режим доступа: <https://www.thetimes.co.uk/article/trump-and-putin-lack-of-concessions-is-cold-comfort-for-bruised-allies-0p6nnp9m5> - (Дата обращения: 3.11.2018).
 26. The Times News. Chair-ity Ball: Women United event to raise funds for Leader in Me program [Электронный ресурс]. Режим доступа: <http://www.thetimesnews.com/entertainmentlife/20181104/chair-ity-ball-women-united-event-to-raise-funds-for-leader-in-me-program> - (Дата обращения: 3.11.2018).
 27. Times. A leader should appeal to their people's best instincts. Donald Trump appeals to the worst [Электронный ресурс]. Режим доступа: <http://time.com/5441481/meacham-beyond-hate/> - (Дата обращения: 3.11.2018).
 28. Yahoo. Despite crackdown, 'junk news' still flourishes on social media [Электронный ресурс]. Режим доступа: <https://www.yahoo.com/news/despite-crackdown-junk-news-still-flourishes-social-media-052937251.html> - (Дата обращения: 3.11.2018).
 29. Yahoo. Two children shot while trick-or-treating in Philadelphia [Электронный ресурс]. Режим доступа: <https://www.yahoo.com/news/2-children-shot-while-trick-164638645.html> - (Дата обращения: 3.11.2018).

Орлова Е.В.

Когнитивно-прагматические модели использования художественного символа в тексте

*АлтГПУ, МБОУ СОШ №105 г. Новосибирск
(Россия, Новосибирск)*

doi: 10.18411/sr-10-12-2018-35

idsp: sciencerrussia-10-12-2018-35

Аннотация

В статье рассматривается роль художественного символа в тексте, а также анализируются способы его использования в качестве реализации авторской идеи произведения. В данном докладе также исследуется воздействие художественного символа на читателя и его влияния на лексическую систему языка.